

Узбекские соответствия русских объектно-придаточных предложений с союзным словом **когда**

Арсланова Ф.И.

2009

Объектные отношения в русских сложноподчиненных конструкциях могут выражаться при помощи союзного слова **когда**, которое вносит в предложение дополнительный оттенок временного значения, служит средством связи между главной и придаточной частями и в зависимости от того, в каком наклонении употреблен глагол, может придать высказыванию оттенок вопроса: Ты начальник и должен знать, **когда** направлять его с дозорами (Р. Кальчик «Тревожная шумава»).

Что пользы из того, когда хорошего вола запрягают в детский возок (И. Семенов, Петровка, 38). Такие предложения на узбекский язык передаются в основном простыми предложениями со словом **=ачон**, вносящим в конструкцию временной оттенок, а объектные отношения выражаются с помощью аффикса **-ни**: Я не заметил, **когда** кончилась весна (В. Каверин. «Два капитана»)-Бащорнинг **=ачон** тугаганини сезмадим. Мать заснула и не слышала, **когда** ушел Рыбин (М. Горький «Мать»). –Она ухлаб **=олиб**, Рибиннинг **=ачон** чи=**иб** кетганини пай=**амади**.

Заметим, что предложение «Мать заснула и не заметила, **когда** ушел Рыбин» в переводной литературе дается без слова **=ачон**: Она, ухлаб **=олиб**, Рибиннинг чи=**иб** кетганини шам пай=**амади**¹. Такой перевод, на наш взгляд, неточен, поскольку он теряет временной оттенок русского оригинала.

Если поясняемое слово главного предложения выражено глаголами **спросил, поинтересовался**, то русским сложноподчиненным предложениям могут соответствовать: сложноподчиненное со служебным словом **деб** + **=ачон** и простое с развернутым объектом со словом **=ачон**: Мы спросили у кассира, **когда** отправляется следующий автобус (Из «Занимательной

¹ М. Горький. Избранные произведения в 3 томах (на узб.яз.). Т.1. Перевод издания Госиздата художественной литературы, 1951, Ташкент, 1957.

грамматики)). Биз кассирдан, навбатдаги автобус **=ачон** кетади **деб**, сырадик. Биз кассирдан навбатдаги автобуснинг **=ачон** кетишини сырадик.

Он неоднократно спрашивал у меня, **когда** может выписаться (Н. Островский. «Как закалялась сталь»),- У бир неча марта, **=ачон** касалхонадан мени чи=ариш мумкин **деб**, мендан сыради. –У бир неча марта **=ачон** касалхонадан чи=ариш мумкинлигини мендан сыради.

Некоторым предложениям с союзным словом **когда** в узбекском языке соответствуют только сложноподчиненные предложения со служебным словом **деб+ =ачон**. В таких русских конструкциях определяемое слово в главной части-глагол **ждал**: Жду не дождусь, прямо-таки не чаю, **когда** мы с ним свидимся (М.Шолохов. «Судьба человека»). **-+ачон** дийдор кыришамиз **деб**, ичим пишади, икки кызим йылда.

Я так долго ждал, **когда** ты меня найдешь (М. Шолохов. «Судьба человека», М. Шолохов. Там же). **-+ачон** топиб олар экансан **деб**, кыпдан бери кутардим. И вот помню, сидел я перед стариком, молчал и доламывал рассеянной рукой и без того уже обломанные поля моет шляпы, сидел и ждал, **когда** выйдет Наташа (Ф. Достоевский. «Униженные и оскорбленные»). –Менинг эсимда бор, ышанда мен чол **олдида**, **шундо** щам **\ижимланиб** кетган шляпам четларини **=ылларим билан** **эз\илаб**, Наташа **=ачон** чи=аркин **деб**, пойлаб ытирар эдим.

Следовательно, при передаче русских предложений на узбекский язык сложноподчиненными объектные отношения выражаются при помощи служебного слова **деб**, служащего также средством связи между главной и придаточной частями, временные же оттенки русского оригинала- посредством слова **=ачон**.

При передаче простыми предложениями с развернутым членом объектные отношения выражаются аффиксом винительного падежа **–ни**, в котором употребляется объектный член, а временные оттенки- словом **=ачон**.

Таким образом, функции русского союзного слова **когда** обширнее, чем узбекского **=ачон**. Для передачи всех оттенков **когда** на узбекский язык необходимы и другие средства. В одном случае союзному слову **когда** соответствует **=ачон+деб**, в другом **=ачон +** аффикс- **ни**.